

que c'est de ces ouvrages que vient tout notre gain :

26. Cependant vous voyez vous-mêmes, et vous entendez dire que ce Paul a détourné un grand nombre de personnes du culte des dieux, non-seulement à Ephèse, mais presque par toute l'Asie, en disant que les ouvrages de la main des hommes ne sont point des dieux.

27. Et il n'y a pas seulement à craindre pour nous que notre métier ne soit décrit, mais même que le temple de la grande déesse Diane ne tombe dans le mépris, et que la majesté de celle qui est adorée dans toute l'Asie, et même dans tout l'univers, ne s'entende peu à peu.

28. Ayant entendu ce discours, ils furent transportés de colère, et ils s'écrièrent : Vive la grande Diane des Ephésiens !

29. Toute la ville fut aussitôt remplie de confusion, et ces gens-la coururent en foule au théâtre, entraînant avec eux Gaius et Aristarcho, Macédoniens qui avaient accompagné Paul dans son voyage.

30. Paul voulait aller se présenter au peuple, mais les autres disciples l'en empêchèrent.

31. Quelques-uns aussi des Asiarques, qui étaient ses amis, l'envoyèrent partir de ne se point présenter au théâtre.

32. Cependant les uns criaient d'une manière, et les autres d'une autre, car tout ce concours de peuple n'était qu'une multitude confuse, et la plupart même ne savaient pourquoi ils étaient assemblés.

33. Alors Alexandre fut dégagé de la foule par un des principaux mobiles de l'opposition. Des industries se virent atteintes, et les ouvriers se soulevèrent. Les prêtres attachés aux temples avaient les mêmes motifs, et les empereurs virent dans la religion nouvelle un obstacle à leur despotisme.

39. In theatrum. Les théâtres, chez les Grecs, ne servaient pas seulement aux représentations scéniques, mais c'était là que la foule se réunissait toutes les fois qu'il s'agissait de débattre sur quelque chose. — *Repto Gaiō*. Ce compagnon de saint Paul est resté inconnu.

31. De Asia principibus. Ces hommes que la Vulgate appelle *Asia principibus*, et le Grec *Asiarques*, étaient des magistrats choisis parmi les plus riches et les plus remarquables d'entre les prêtres. Ils étaient chargés de l'administration des jeux et des spectacles, et de présider aux conseils et aux assemblées qui n'avaient pas de caractère politique.

32. Detraherunt Alexandrum. On ne se rend pas bien compte du rôle et du caractère de cet Alexandre. Peut-être était-il un des chrétiens à qui saint Paul a adressé sa lettre, ou un de ceux qui se convertit, plus gnostique que chrétien, dont parle saint Paul (I. Tim., I, 20; et II. Tim., IV, 24). Mais cela ne nous semble pas probable.

27. Non solum autem hæc periclitabitur nobis pars in redargutionem venire. In periculum venit reprobandis et contemptis, relarguta et confutata a Paulo, ut intelligit de vana. — *Desunt incipit*. Syrus, *hædior habebitur*. — *Majestas ejus*. Dignitas que existimatio.

28. Magna Diana Ephesorum. Quam perituram Paulus significaverat magnifice predicant minimeque destruendam, quia dicitur : Magna dea est Diana, cujus decus et gloria eternum manebit.

29. Confusio. Perturbatio, tumultus. — *Repto Gaiō et Aristarcho*. Illos impetu rapientes in theatrum, ut illos aliquo christiano ibidem reos et sacrilegos publice proclamarent et macerarent. — *Aristarcho*. Quem ad Coloss., c. 4, n. 10, vocat D. Paulus conceptissimum suum. Abscriptus est catalogo sanctorum die 4 auguri. — *Comitibus Pauli*. Syrus habet, *Ritis societas Pauli*, id est, societas Pauli.

30. Non permiserunt discipuli. Ne periclitaretur, aut etiam a furenti populo occideretur.

31. Quidam autem et de Asia principibus. Vel intendantium, vel gentiles in Paulum bene animati.

32. Alii autem aliquid clamabant. Clare hinc versiculum expressit Syrus hoc modo : *Turbæ autem que erant in theatro valde tumultuabantur, et alii aliquid clamabant : multi autem ex eis nesciebant cur convenerint*.

33. Detraherunt Alexandrum. Proprietatem non habentem in eo convenit enim cum quomodò noster verterit detraherunt, non est facile convincere. Fortasse solebat in gradibus theatri, et ab illis aliqui urgentibus quasi per vim detraheret, ut et prodiret in medium, et conculcatorum ad populum. Proprietatem non habentem in eo convenit enim cum Paulo causam defendere : cum enim Judæi nomen Diane non agnoscerent, eodem qui Paulus (qui et ipse erat genere Judæus) invidiam flagrantem. Videtur Alexander fuisse eloquens et gratus apud populum, itaque idoneus existimatus qui verba faceret ad turbam.

scitis quia de hoc artificio est nobis acquisitio :

26. Et videtis, et auditis, quia non solum Ephesi, sed pene totius Asiae, Paulus hic exadens averit molam turbam, dicens : Quoniam non sunt dii, qui manibus fiunt.

27. Non solum autem hæc periclitabitur nobis pars in redargutionem venire, sed et magna Diane templum in nihilum reputabitur, et destrui incipiet majestas ejus, quam tota Asia et orbis colit.

28. His auditis, repleti sunt ira, et clamaverunt dicentes : Magna Diana Ephesorum !

29. Et impleta est civitas confusione, et impetum fecerunt uno animo in theatrum, rapto Gaiō et Aristarcho Macédonibus, comitibus Pauli.

30. Paulo autem volente intrare in populum, non permiserunt discipuli.

31. Quidam autem et de Asia principibus, qui erant amici ejus, miserant ad eum rogantes ne se daret in theatrum :

32. Alii autem aliquid clamabant. Erat enim ecclesia confusa, et plures nesciebant quæ ex causa convenerissent.

33. De turba autem detraherunt Alexandrum, qui erat amicus ejus, miserant ad eum rogantes ne se daret in theatrum :

lexandrum, propellentibus eum Judæis. Alexander autem manu silentio postulato, volebat reddere rationem populo.

41. Quem ut cognoverunt Judeum esse, vox facta una est omnium, quasi per horas duas clamantium : Magna Diana Ephesorum !

42. Et cum sedescent scriba turbas, dixit : Viri Ephesi, qui enim est hominum, qui nesciat Ephesorum civitatem cultricem esse magnæ Dianæ, Jovisque proles ?

43. Cum ergo his contradicere non possit, oportet vos sedatos esse, et nihil temere agere.

44. Addixistis enim homines istos, neque sacrilegos, neque blasphemantes deam vestram.

45. Quod si Demetrius, et qui cum eo sunt artifices, habent adversus alium causam, conventus forenses agunt, et proccusant sunt, accusent invicem.

46. Si quid autem alterius rei queritis, in legitima ecclesia poterit absolvi.

40. Nam et periclitamur argui seditione seditione, que nullus obnoxius sit (de quo possumus reddere rationem) concursus istus. Et cum hæc dixisset, dimisit ecclesiam.

les Juifs, qui le poussaient devant eux, et ayant fait signe de la main pour demander audience, il voulut se justifier devant le peuple.

41. Mais le peuple ayant reconnu qu'il était Juif, ils s'écrièrent tous durant près de deux heures : Vive la grande Diane des Ephésiens !

42. Après quoi le greffier de la ville les ayant apaisés, il leur dit : Séigneurs Ephésiens, y a-t-il quelqu'un qui ne sache que la ville d'Ephèse rend un culte particulier au temple de la grande Diane, fille de Jupiter ?

43. Puis donc que on ne peut pas disconvenir de cela, vous devez demeurer en paix, et ne rien faire inconsidérément :

44. Car ceux que vous avez amenés ici ne sont ni sacrilèges, ni blasphemateurs de votre déesse :

45. Si Demétrius et les ouvriers qui sont avec lui ont quelque plainte à faire contre quelqu'un, ou tient l'audience ; et il y a des proccusans, qu'ils s'appellent contre les uns les autres devant eux.

46. Mais si vous avez quelque autre affaire à proposer, elle pourra se terminer dans une assemblée légitime.

40. Car nous sommes en danger d'être accusés de sédition pour ce qui s'est passé aujourd'hui, ne pouvant alléguer aucune raison pour justifier ce concours tumultueux du peuple. Ayant dit cela, il congédia toute l'assemblée.

## CHAPITRE XX.

Paul va en Macédoine et en Grèce. Il prêche à Troade, où il ressuscita un mort. Paul à Milet. Ses adieux.

1. Postquam autem cessavit tumultus, vocatis Paulus discipulis, et exhortatus eos, valedixit, et profectus est et iret in Macedonia.

4. Le tumulte étant cessé, Paul fit venir les disciples, et les ayant exhortés, il leur dit adieu, et partit pour aller en Macédoine.

38. Conventus forenses agunt. Ces assemblées se tenaient trois fois par mois. La loi romaine punissait très-sévèrement les attroupements séditieux, le magistrat rappela à l'ordre les auteurs de ce tumulte, et leur fit aisément comprendre que s'ils avaient des plaintes à faire, il fallait aller résister aux tribunaux, et faire de leur différend une affaire judiciaire, plutôt qu'une cause de révolte. Car dans le cas de sédition, les individus pouvaient être condamnés à mort, et les villes privées de leurs droits et de leur liberté.

35. Cum sedescent scriba turbas. Scriba hic videtur tale munus in populo habuisse, quale habent secretarii aut cancellarii collegiiatum apud nos, juris civitatis eorum; unde etiam in greco dicitur γραμματεὺς, scriba, legis doctor. — *Cultricem esse*. Neopopuli, culticum, ut habet Syrus, id est, templi administrant et ornatricem. — *Jovisque proles*. In greco est, υἱὸς Ἰουπέρος, id est, a Jove demissi sine delapso, subintelligit ἄνακτορος, id est, simulacri. Fugabant enim de celo demissum esse simulacrum illud quod in templo Diana colabatur.

37. Neque blasphemantes deam vestram. Mantitur officio ad adorandum populum.

38. Conventus. Syrus, *Item*. — *Conventus forenses agunt*. Sunt tribunalia, et circa illa sunt litigantium concursus, conveniuntque iudices; dirimant hæc id ad quæ pertinet. Si vero inferiores iudices non satisfaciunt, est provocatio ad majores magistratus, et ad proccusum.

39. Si quid autem alterius rei queritis. Gravioris, ad bonum et quidem publicam spectantis. — *In legitima ecclesia*. In causa populi aut civitatis provincie tempore suo iudicia et legitime celebrata.

40. Periclitamur argui seditionis. Ingerit metum proccusantis et imperatoris qui in auctoritate hujus tumultuarius concursus et seditionis sit inquietatus, et de auctoritate tumultus sumpturus. — *Cum nullus obnoxius sit*. In culpa, set auctor. Vel potius, cum nulla sit causa probabilis quem afferre possumus ad excusandum hunc concursum et tumultum. Hunc sensum commode nihil videtur graecus textus exhibere. — *Ca. XX. — I. Ephesius*. IV. convenit enim cum quomodò noster verterit detraherunt, id est, cum concocessit. Videtur excelsisse xai μαχαλαματους, et exhortatus, ut veris Syrus : consolatius quidem propter prioritatem que perfuncti erant temperatam ; exhortatus ut in fide

4. Le tumulte étant cessé, Paul fit venir les disciples, et les ayant exhortés, il leur dit adieu, et partit pour aller en Macédoine.

38. Conventus forenses agunt. Ces assemblées se tenaient trois fois par mois. La loi romaine punissait très-sévèrement les attroupements séditieux, le magistrat rappela à l'ordre les auteurs de ce tumulte, et leur fit aisément comprendre que s'ils avaient des plaintes à faire, il fallait aller résister aux tribunaux, et faire de leur différend une affaire judiciaire, plutôt qu'une cause de révolte. Car dans le cas de sédition, les individus pouvaient être condamnés à mort, et les villes privées de leurs droits et de leur liberté.

35. Cum sedescent scriba turbas. Scriba hic videtur tale munus in populo habuisse, quale habent secretarii aut cancellarii collegiiatum apud nos, juris civitatis eorum; unde etiam in greco dicitur γραμματεὺς, scriba, legis doctor. — *Cultricem esse*. Neopopuli, culticum, ut habet Syrus, id est, templi administrant et ornatricem. — *Jovisque proles*. In greco est, υἱὸς Ἰουπέρος, id est, a Jove demissi sine delapso, subintelligit ἄνακτορος, id est, simulacri. Fugabant enim de celo demissum esse simulacrum illud quod in templo Diana colabatur.

37. Neque blasphemantes deam vestram. Mantitur officio ad adorandum populum.

38. Conventus. Syrus, *Item*. — *Conventus forenses agunt*. Sunt tribunalia, et circa illa sunt litigantium concursus, conveniuntque iudices; dirimant hæc id ad quæ pertinet. Si vero inferiores iudices non satisfaciunt, est provocatio ad majores magistratus, et ad proccusum.

39. Si quid autem alterius rei queritis. Gravioris, ad bonum et quidem publicam spectantis. — *In legitima ecclesia*. In causa populi aut civitatis provincie tempore suo iudicia et legitime celebrata.

40. Periclitamur argui seditionis. Ingerit metum proccusantis et imperatoris qui in auctoritate hujus tumultuarius concursus et seditionis sit inquietatus, et de auctoritate tumultus sumpturus. — *Cum nullus obnoxius sit*. In culpa, set auctor. Vel potius, cum nulla sit causa probabilis quem afferre possumus ad excusandum hunc concursum et tumultum. Hunc sensum commode nihil videtur graecus textus exhibere. — *Ca. XX. — I. Ephesius*. IV. convenit enim cum quomodò noster verterit detraherunt, id est, cum concocessit. Videtur excelsisse xai μαχαλαματους, et exhortatus, ut veris Syrus : consolatius quidem propter prioritatem que perfuncti erant temperatam ; exhortatus ut in fide

2. Après avoir parcouru cette province, et y avoir fait plusieurs exhortations, il vint en Grèce;

3. Ou ayant demeuré trois mois, il résolut de retourner par la Macédoine, à cause que les Juifs lui avaient dressé des embûches sur le chemin qu'il devait prendre pour aller par mer en Syrie.

4. Il fut accompagné par Sopatros, fils de Pyrrhus de Béroë, par Aristarque et par Second, qui étaient de Thessalonique, par Gaius de Derbe, par Timothée, par Tychique et par Trophime, tous deux d'Asie.

5. Ceux-ci étant allés devant, nous attendîmes à Troade.

6. Pour nous, après les jours des Azymes, nous nous embarquâmes à Philippes, et nous vîmes en cinq jours, les trouver à Troade, où nous en demeurâmes sept.

7. Le premier jour de la semaine, les disciples s'étant assemblés pour rompre le pain, Paul qui devait partir le lendemain, leur fit un discours qui dura jusqu'à minuit.

8. Or il y avait beaucoup de lampes dans la salle haute où nous étions assemblés.

9. Et comme le discours de Paul dura longtemps, un jeune homme nommé Eutychus, qui était assis sur une fenêtre, s'assoupit; et s'étant enfoncé dans un profond sommeil, il tomba du troisième étage en bas; et on le rapporta mort.

10. Mais Paul étant descendu en bas, se pencha sur lui; et l'ayant embrassé, il leur dit: Ne vous troublez point; car il est vivant.

2. Cum autem perambulasset partes illas, et exhortatus eos fuisset multo sermone, venit ad Græciam;

3. Ubi cum fuisset menses tres, factus sunt illi itinere a Iudæis navigatorio in Syriam; habitique consilium ut revertiretur per Macedoniam.

4. Comitatus est autem eum Sopatros Pyrrhi Beroensis, Thessalonicenorum vero Aristarchus, et Secundus, et Gaius Derbeus, et Timotheus; Asiæ vero Tychicus et Trophimus.

5. Eum autem processissent, sustinuerunt nos Troade;

6. Nos vero navigavimus post dies Azymorum a Philippis, et venimus ad eos Troadem in diebus quinque, ubi demorati sumus diebus septem.

7. Una autem Sabbati, cum convenissemus ad frangendum panem, Paulus disputabat cum eis, protracturus in crastinum, protractique sermonem usque in medium noctem.

8. Erant autem lampades copiosæ in œnaculo, ubi eramus congregati.

9. Sedens autem quidam adolescens nomine Eutychus super fenestram, cum mergoritur somno, gravi, disjunctante paulo, ductus somno cecidit de tertio œnaculo deorsum, et sublatus est mortuus.

10. Ad quem cum descendisset Paulus, incubuit super eum; et complexus dixit: Nolite turbari, animam enim ipsius in ipso est.

Cap. XX. — 3. *Factus sunt illi itinere.* La cupidité des Juifs était sans doute la cause qui les portait à empêcher de Paul, qu'il avait chargé des collectes faites en Asie et en Europe, en faveur des chrétiens de Jérusalem.

6. *In diebus quinque.* Le récit du saint Luc à toute la précision d'un journal de voyage.

8. *Erant autem lampades.* Corneille de Lapierre fait à ce sujet la même remarque que Meuschen, et les Pères se sont servis de ce passage pour répondre aux hérétiques qui condamnaient, comme Vigilance, l'emploi des cierges et des lumières dans nos Églises.

9. *Super fenestram.* Chez les anciens, les fenêtres n'étaient formées que par des perçonnets ou des jalousies. C'est ce qui explique cet accident.

permanens, et speravit sibi Dominum aliorum. — *Valensit.* In greco est, *deceoxuere*, cum eos caset deoculatus; solebant enim olim christiani suo oculo sancto salutare. Vide I. Thessal., 5, 20. — *Profectus est.* Codens furor Demetrii et Ephesiorum.

3. *Factus sunt illi itinere.* Vel ut illum occiderent, vel, ut alii volunt, ut eriperent illi pecunias quas ad papaveras levabat in Jerusalem.

4. *Comitatus est autem eum.* Textus grecus addit, *usque ad Asiam.* — *Sopater.* Nonnulli legunt *Sopatros*; hic enim per crasin dicitur Sopater. Fuit hic cognatus Pauli, ut patet ad Rom., 16, 21. Adscriptus est sanctorum catalogo 26 Julii, — *Pyrri Filius.* — *Beroensis* Sopater enim erat patria Beroensis, sive Beroæ natus. — *Aristarchus.* Cujus mentio est cap. superiore, n. 20. Vide ibi dicta. — *Secundus.* De hoc, quod sciam, nihil extat. — *Gaius Derbeus.* Hic videtur esse Gaius, cuius mentionem fecit cap. superiore, n. 29. Dicitur hinc hinc a Derbe patria; hujus autem civitatis supra meminimus Luc., c. 14, n. 6 et 20; et ibi, n. 1. — *Tychicus.* Hic fuit administrator Pauli in referendis litteris et mandatis ab absentibus; quos manito est ad Ephes., 8, 21; Colos., 4, 7. Adscriptus est numero sanctorum 29 apertis. — *Trophimus.* Hic fuit Ephesus, ex gentilibus oriundus. Vide cap. sequenti, n. 29.

5. *Sustinuerunt nos.* Nos expectavimus. — *Troade.* Vide dicta supra, c. 16, n. 8.

7. *Una autem sabbati.* Prima die post sabbatum, id est, die dominica. Vide dicta Iac., c. 18, n. 12. — *Ad frangendum panem.* Syrus habet, *ad frangendum eucharistiam.* — *Disputavit cum eis.* *Verba factabai ad eos,* ut est apud Syrum. — *Protractaque sermonem usque in medium noctem.* Solebant enim initio nascentæ Ecclesiæ, exemplo Christi, vesperis asseram sinaxim celebrare, jejuni usque ad illam hinc permanentes.

8. *Lampades copiosæ.* Tum ad pellendas noctis tenebras, tum ad decorandas mysteria et eucharistia celebrationem, ut etiamnum credunt altaria collocant in missa.

9. *Ductus somno.* Somno victus. — *De tertio œnaculo.* De tertis contigations.

10. *Incubuit super eum.* Instar Elie, II, Reg., c. 17, n. 21; et Elisai, IV, Reg., c. 4, n. 34, qui incumbentes puero mortuo, eum suscitaverunt. — *Anima enim spiritus in ipso est.* Vixit est.

11. Ascendens autem, frangensque panem, et gustans, satisque allocutus usque in lucem, sic profectus est.

12. Adititurum autem posuimus vivitem, et consolati sunt non minime.

13. Nos autem ascendentes navem, navigavimus in Asson, inde suscepit Paulum; sic enim disposuerat ipse per terram iter facturum.

14. Cum autem convenisset nos in Asson, assumpto eo, venimus Miletum.

15. Et inde navigantes, sequenti die venimus contra Chium, et alia applicuimus Samum, et sequenti die venimus Miletum.

16. Proprosurat enim Paulus transnavigare Ephesum, ne qua mora illi ferret in Asia. Fostinabat enim, si possibile sibi esset, ut diem Pentecostæ faceret Jerosolymis.

17. A Mileto autem mittens Ephesum, vocavit majores nauæ Ecclesiæ.

18. Qui cum venissent ad eum, et simul essent, dixit eis: Vos scitis, a prima die qua ingressus sum in Asiam, qualiter vobiscum per omne tempus fuerim.

19. Serviens Domino cum omni humilitate, et lacrymis, et tentationibus; quo mihi accidit ex insidiis Judæorum;

20. Quomodo nihil subtraxerim utilium, quo minus amittantur vobis; et docerem vos publice, et per domos,

11. Puis étant remonté, et ayant rompu le pain et mangé, il leur parla encore jusqu'au point du jour et s'en alla ensuite.

12. Or on ramena le jeune homme vivant, et ils en furent extrêmement consolés.

13. Pour nous, nous montâmes sur un vaisseau, et nous allâmes à Asson; où nous devions prendre Paul, selon l'ordre qu'il nous avait donné; car pour lui, il avait voulu faire le chemin à terre.

14. Lors donc qu'il nous eut rejoint à Asson, nous allâmes tous ensemble à Miletum.

15. Et continuant notre route, nous arrivâmes le lendemain vis-à-vis de Chio; le jour suivant nous abordâmes à Samos, et le jour d'après nous vîmes à Milet.

16. Car Paul avait résolu de passer Ephèse sans y prendre terre, afin qu'il n'eût point occasion de s'arrêter en Asie; se hâtant pour être, s'il en eût été possible, le jour de la Pentecôte à Jérusalem.

17. Étant à Milet, il envoya à Ephèse pour faire venir les prêtres de cette Église :

18. Et quand ils furent venus le trouver, et qu'ils se furent assemblés, il leur dit: Vous savez de quelle sorte je me suis conduit pendant tout le temps que j'ai été avec vous, depuis le premier jour où je suis entré en Asie :

19. Vous savez que j'ai servi le Seigneur en toute humilité, et avec beaucoup de larmes, et parmi les traverses qui me sont survenues par la conspiration des Juifs contre moi :

20. Que je ne vous ai rien caché de tout ce qui pouvait vous être utile, rien ne m'ayant empêché de vous l'annoncer, et de vous en instruire en public et en particulier,

11. *Frangensque panem et gustans.* Penitentibus christianis valebat l'habitudine, après la célébration des saints mystères, de faire un petit festin pour entretenir parmi eux la charité.

13. *Navigavimus in Asson.* De Troade à Asson, il y avait par terre 32 kilomètres. Par mer, la distance était plus considérable, parce qu'il fallait doubler un promontoire.

14. *Miletum.* Miletum était dans l'île de Lesbos, au sud-ouest d'Asson.

15. *Samos.* Le Grec porte ce qu'il paraît avoir aboré à Samos, ils s'arrêtèrent à Trogille. Il y avait dans l'île, au pied du mont Myale, une ville et un promontoire de ce nom. — *Miletum.* Milet était une ville très-considérable, située à l'embouchure du Méandre, sur la côte et dans la province de Carie, au sud-est de Samos.

17. *Mittens Ephesum.* Ephesus était au nord de Milet, environ à 12 lieues de distance. — *Majores nauæ.* Saint Irénée (Hæres., III, 14, 2), croit que saint Paul fit venir à Milet, non-seulement le clergé d'Ephèse, mais encore e celui des villes voisines. C'est ce qui semble à liquer ce que dit saint Paul lui-même: *Vos omnes per quos transivi (inf., vers. 25).*

11. *Frangensque panem, et gustans.* Custodiendum verbum de cibo comitum dicitur, non de eucharistia. Itaque distinguenda est fractio panis a gustatione, et hæc ad cibum usuale, illa ad mysticum referenda.

12. *Consolati sunt non minime.* Maximam consolationem percepere.

13. *In Asson.* Urbs est in Eolide, juxta Troadem, alio nomine diæ Apollonia, ait D. Hieronymus in Locis hebraicis. — *Ipsæ per terram iter facturum.* Ut Evangelium etiam in Hæresis illi annuntiare posset, per quorum urbes se regiones iter faciebat.

14. *Miletum.* Nobilissimum nomen urbis, et ab urbe denominata insule inter Mæthyminam et Mæhan.

15. *Chium.* Insula est nota inter Samum et Lesbum. — *Miletum.* Quis est urbs ad mare in occidentali Ionia.

16. *Transnavigare.* Prætervohi Ephesum. — *Pentecostæ.* Christianæ, et ritu christianiorum.

17. *Mittens Ephesum.* Non abierat Ephesum Mileto procul. — *Majores nauæ Ecclesiæ.* Græce, *πρωτοκρυπος*, sacerdotes et episcopos intelligit.

18. *Cum omni humilitate.* Quam adversus omnes extorabat peccatis; tum compassionis ob spiritum sanctum. Tum compunctionis ob nos et omnia delinquentia; tum ad impetrandum gratiam et spiritum sanctum Ecclesiæ necessarium; tum zeli et charitatis quibus Judæorum et gentium et gentium et gentium miserantiam, ad molorem mentem et ad verum fidem eos testificando, et in suscipio confirmare stultebam. — *Tentationibus.* Vexationibus, angustias, afflictionibus.

20. *Nihil subtraxerim utilium.* Nihil omiserim eorum que vobis prodesse poterant. — *An-mittentem.* Prædicantem. — *Publice et per domos.* Publice et privatim, cum vestras domos orbant.

21. Prêchant aux Juifs, aussi bien qu'aux Gentils, la pénitence envers Dieu, et la foi en Notre Seigneur Jésus-Christ.

22. Et maintenant étant comme lié par le Saint-Esprit, je m'en vais à Jérusalem, sans que je sache ce qui doit m'y arriver;

23. Sinon que dans toutes les villes par où je passe, le Saint-Esprit me fait connaître que des chaînes et des afflictions m'y sont préparées.

24. Mais je ne crains rien de toutes ces choses; et ma vie ne m'est pas plus précieuse que moi-même. Il me suffit que j'aie accompli ma course, et que j'aie accompli le ministère que j'ai reçu du Seigneur Jésus, qui est de prêcher l'Évangile de la grâce de Dieu.

25. Au reste je sais que vous ne verrez plus mon visage, vous tous chez qui j'ai passé en prêchant le royaume de Dieu.

26. Je vous déclare donc aujourd'hui que je suis pur du sang de vous tous.

27. Car je n'ai point évité de vous annoncer toutes les volontés de Dieu.

28. Prenez donc garde à vous-mêmes et à tout le troupeau sur lequel le Saint-Esprit vous a établis évêques, pour gouverner l'Église de Dieu, qu'il a acquise par son propre sang.

29. Car je sais qu'après mon départ il entrera parmi vous des loups ravissants qui n'épargneront point le troupeau;

30. Et que j'entre vous-mêmes il s'élèvera des gens qui publieront des doctrines corrompues, afin d'attirer des disciples après eux.

31. *Non videtis faciem meam.* Saint Paul parlait ainsi, non d'après une révélation divine, comme le suppose Ménochius, mais d'après une conjecture purement humaine. En voyant les chaînes et les mauvais traitements qui l'attendaient, il supposait qu'il n'échapperait pas à toutes ces épreuves. Mais ce pressentiment ne se réalisa pas. Car on voit dans ses Épîtres le projet qu'il forma depuis de revenir en Asie (Philém., v. 22; Hebr., XIII, 23); et nous croyons qu'il l'exécuta.

21. *Testificans.* Publiée et libère prédicans. — *In Deum penitentiam.* Pénitenciam quam ad Deum convertentur.

22. *Etce alligatus ego Spiritu.* Pro, velut alligatus, quasi dicit: Impellente Spiritu, qui me ita possidet, ut non tam agere, quam ab ipso agi videar, iuxta illud ad Roman., 8, 14: *Quicumque enim Spiritu Dei signatur, et est filius Dei.*

23. *Spiritus sanctus per omnes civitates mihi protestatur.* Per ora fidelium prophetantium; multi enim Ecclesie initio accipiebant donum prophetie.

24. *Nihil horum verborum.* Timor; græco, *λεπες πικύνας, cura.* Græca phrasia id augere respondit italiane *fioco conto.* — *Ne facio minime ut vos protestationem quam me.* Nec vicam pariter facio quam me; ne autem consecrari Christo et Evangelio; ergo et vitam: ideoque paratus sum tam hanc, quam me, pro Christo prodigere et perdere. — *Dimisso consummationem cursum meum.* Et dicere possim: *Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi.* Tim., c. 4, n. 7. — *Ministerium verbi.* Predicationis Evangelii. — *Testificari.* Predicare. — *Evangelium gratia Dei.* Per Evangelium enim Dei gratia annuntiat, Christi incarnatio, vita, mors et resurrectio, et per eum, qui Salvator est nostris, remissio peccatorum, etc.

25. *Seco.* Per instinctum et revelationem divinam.

26. *Contestor vos.* Protestor. Italiane dicentur: *Io vi protesto.* — *Mundus enim a sanguine omnium.* Si qui vestrum periret, sua culpa periret, non mea, ego enim meo officio perfunctus sum, innocens, horraulo, innocens, etc.

27. *Omne consilium Dei.* *Seruus, omnia voluntatem Dei,* id est, omnia que Deus a vobis vult fieri ad vestram salutem.

28. *Attendite vobis.* Prima cura vestri sit, insinuat vestros perfectioni et sanctitati, deinde eorumdem fidem vestre cure commissuram. — *Episcopos.* Quorum munus est, ut vos significant, invigilent gregi, et circumspiciant, et amoliri noxia. — *Regere.* Regere, *regere, pacare.* — *Acquisisti sanguine suo.* Nos redimendo, et Ecclesie sine per mortem et sanguinis effusionem fundamentum ponendo.

29. *Lupi rapaces.* Hæreticos intelligit, qui variant verbum Christi.

30. *Et ex vobis ipsi exurgent.* Adeo hoc veritate est a Paulo, ut, ipse adhuc vivente, contra ipsum insurrexerint Hymænus, Alexander, Phyllogus, et Hermogenes, ut ipse testatur, I. Tim., I, 30, et epist. II, c. 1, n. 15. — *Abducant discipulos post se.* *Tu accipias, et abducant a veritate,* et post se trahant in errorem et hæreses.

21. Testificans Judæis atque Gentilibus in Deum penitentiam, et fidem in Dominum nostrum Jesum Christum.

22. Et nunc ecce alligatus ego spiritu, vado in Jerusalem; in qua es ventura sint mihi, ignorans.

23. Nisi quod Spiritus sanctus per omnes civitates mihi protestatur, dicent: Quoniam vincula et tribulationes Hierosolymis me manent.

24. Sed nihil horum verborum; nec facio inquam meam pretiosorem quam me, dimisso consummationem cursum meum, et ministerium verbi, quod accepit a Domino Jesu testificari Evangelium gratie Dei.

25. Et nunc ecce ego scio, quia amplius non videbitis faciem meam, per quos transivi prædicans regnum Dei.

26. Quapropter contestor vos hodie, quia mundus sum a sanguine omnium.

27. Non enim subterfugi, que minus annuntiarum omne consilium Dei vobis.

28. Attendite vobis, et universo gregi, in quo vos Spiritus sanctus posuit episcopos, regere Ecclesiam Dei, quam acquisivi sanguine suo.

29. Ego scio quoniam intrabunt post discessionem meam lupi rapaces in vos, non parentes gregi.

30. Et ex vobis ipsi exurgent viri loquentes perversa, ut abducant discipulos post se.

31. Propter quod vigilate, memoria retinentes quoniam per triennium nocte et die non cessavi, cum lacrymis, mœnens unumquemque vestrum.

32. Et nunc commodo vos Deo, et verbo gratie ipsius, qui potens est multum edificare, et dare hereditatem in sanctificatis omnibus.

33. Argentum et aurum, aut vestem nullius concupi, sicut

34. Ipsi scilicet; a quoniam ad ea, que mihi vobis erant, et his, qui mecum sunt, ministraverunt manus istæ. [I. Cor. 4. 12. I. Thess. 2. 9. II. Thess. 3. 8.]

35. Omnia ostendi vobis, quoniam sic laborantes, oportet suscipere infirmos, ac meminisse verbi Domini Jesu, quoniam ipse dixit: Beatus iste magis dare, quam accipere.

36. Et cum hoc tenuisset, positus genibus suis, oravit cum omnibus illis.

37. Magnus autem fletus factus est omnium; et procumbentes super collum Pauli, osculabantur eum.

38. Dolens maxime in verbo quod dixerat, quoniam amplius faciem ejus non esset visuri. Et deducebant eum ad nave.

31. C'est pourquoi veillez, en vous souvenant que durant trois ans je n'ai point cessé nuit et jour d'exhorter avec larmes chacun de vous.

32. Et maintenant je vous recommande à Dieu, et à la parole de sa grâce, à celui qui peut achever l'édifice et vous donner part à son héritage avec tous ses saints.

33. Je n'ai désiré recevoir de personne ni argent, ni or, ni vêtements :

34. Et vous savez vous-mêmes que ces mains que vous voyez ontourné à tout ce qui nous était nécessaire, à moi et à ceux qui étaient avec moi.

35. Je vous ai montré ce tout que c'est ainsi qu'on travaille, il faut ménager les faibles et se souvenir de cette parole que le Seigneur Jésus a dite lui-même, qu'il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir.

36. Après leur avoir ainsi parlé il se mit à genoux, et pria avec eux tous.

37. Ils commencèrent tous à fondre en larmes, et se jetant au cou de Paul, ils le baisaient.

38. Avant principalement affligés de ce qu'il leur avait dit, qu'ils ne le verraient plus. Et ils le conduisirent jusqu'à un vaisseau.

## CHAPITRE XXI.

Saint Paul va à Jérusalem. Filles de Philippe prophétesses.

Prédiction d'Agabus. Saint Paul à Jérusalem. Il est maltraité par les Juifs, et enchaîné par le tribun de la cohorte romaine.

1. Cum autem factum esset ut navigaremus abstrahi ad eis, recto cursu venimus Cœm, et sequenti die Rhodum, et inde Palarum.

1. Après que nous nous fûmes séparés d'eux avec beaucoup de peine, nous nous dirigeâmes au port, et nous vîmes droit à Cos, le lendemain à Rhodes, et de là à Patare.

31. *Per triennium.* Voyez notre note sur le verset 10 du chapitre précédent.

32. *Beatus est.* Ces paroles ne se trouvent dans aucun des Évangélistes. Saint Paul les avait apprises par tradition des autres apôtres ou des disciples. Les Évangélistes ont été loin de rapporter toutes les paroles et toutes les actions du Sauveur. Saint Jean nous a averti à la fin de son Évangile, que si on voulait les mettre toutes par écrit, le monde ne pourrait contenir les livres qu'on s'écrivait.

31. *Cum lacrymis.* Vide dicta supra, n. 10.

32. *Commendo vos Deo.* Orans ut ipse vos dirigat, custodiat et in bono promovet. — *Verbo gratie ipsius.* Verbum gratie, per hereditatem, scilicet ipsa gratia; sicut verbum Evangelii est ipsum Evangelium; quasi dicit: Commendo vos Deo et gratie ejus. Sic dixit Lucas supra, c. 14, n. 15. Paulum et Barabam ab Antiochenis traditos fuisse Ecclesie Dei. — *Abdicare.* *Εκκεκοτασθαι, superdicere,* id est, promoveri et parcere Ecclesie fabricam, augendo illam numero fidelium, et multiplicibus gratiis suis donis. — *Dare hereditatem.* Cœlestis patris. — *Sanctificatis omnibus.* Cum sanctis omnibus. Sancti enim soli hujus hereditatis sunt capaces.

35. *Omnia ostendi vobis.* Per omnia ostendi vobis, quoniam sic laborantes, sicut ego laborantes, oportet se accommodare infirmis et novis in fide, nec ab illis quidquam accipere, ne ipsi putent una potius queri quam se. — *Suscipere infirmos.* *Αρταλαβεσθε, quod proprie significat, portetia manu retinere, aliquid lapsurum aut obtinurum.* — *Meminisse verbi Domini Jesu.* Hoc verbum usquam scriptum exstat; illud ergo dixisse Christum, Paulus apostolus bona. Dato enim signum est abundantiam, accipere vero egotiam; ideoque illud honestius et divinius, hoc autem vilios.

38. *Oravit cum omnibus illis.* Familiare fuit Paulo, ut valecissimus in, discessu oraret. Simile exemplum recurrit sequenti capite, n. 5. *Paulus.* Inquit Lucas, *genitus in litore, occitimus.* Fiebat autem oratio in signum communionis et charitatis, ut abeuntibus felix iter, remanentibus memoria sua qui discesserant, et desiderium imitationis virtutum illius, utriusque copiosa Dei gratia divino munere contingerent.

Car. XXI. — 1. *Cum autem factum esset ut navigaremus.* Cum solivissimus, in jam navis per mare cursu suam locarem. — *Abstrahi ad eis.* Sicut pater a filiis charissimis egro avel-

2. Et ayant trouvé un vaisseau qui passait en Phénicie, nous montâmes dessus et nous fîmes voile.

3. Quand nous fûmes à la vue de l'île de Chypre, la laissant à gauche, nous fîmes route vers la Syrie, et nous allâmes aborder à Tyr, où le vaisseau devait laisser sa charge.

4. Y ayant trouvé des disciples, nous y demeurâmes sept jours : et ces disciples éclairés par l'Esprit de Dieu disaient à Paul qu'il n'allât point à Jérusalem.

5. Et au bout de ces sept jours, nous partîmes et ils vinrent tous avec leurs femmes et leurs enfants nous conduire jusque hors de la ville : nous étant mis à genoux sur le rivage, nous fîmes notre prière :

6. Et après nous être dit adieu les uns aux autres, nous montâmes sur le vaisseau ; et eux, ils s'en retournèrent chez eux.

7. Pour nous, de Tyr nous vîmes à Ptolemaïde, où nous terminâmes notre navigation. Et ayant salué les frères, nous demeurâmes un jour avec eux.

8. Le lendemain, étant partis de là, nous vîmes à Césarée : et étant entrés dans la maison de Philippe l'évangéliste, qui était l'un des sept diacres, nous demeurâmes chez lui.

9. Il avait quatre filles vierges qui prophétisaient.

10. Pendant notre séjour en cette ville, qui fut de quelques jours, un prophète nommé Agabus arriva de Judée.

11. Etant venu nous voir, il prit la ceinture de Paul, et s'en liant les pieds et les mains, il

Car. XXI. — 4. *Ne ascendetis Jerusalem.* L'Esprit de Dieu leur avait fait connaître ce que Paul aurait à souffrir à Jérusalem. Mais ils ne savaient pas, ajoute le P. de Carrières, que c'était la volonté de Dieu. Aussi saint Paul n'eut point d'égard à leurs prières.

5. *Philippus evangelista.* Philippe est ainsi appelé, parce qu'il avait prêché l'Evangile, et on donnait ce nom à tous ceux qui remplissaient ce ministère à la façon de nos missionnaires : *Prædica verbum, opus fac evangelista* (II. Tim., IV, 5).

6. *Virgines prophetantes.* Ce don était fort commun dans la primitive Eglise. Dieu l'accordait sans distinction d'âge ni de sexe. C'était l'accomplissement de la prophétie de Joel : *Prophetabunt filii vestri et filia vestra, et juvenes vestri visiones videbunt.*

10. *Nomine Agabus.* Ménéochius écrit que c'est le même personnage que celui dont il est parlé plus haut (XI, 28). Cependant beaucoup de commentateurs remarquent que le texte de saint Luc porte à distinguer plutôt qu'à identifier ces deux prophètes.

litr. — *Coum.* Coum, Coa, et Coa, insula est et Cyclobibus in mari Egeo, diversa a Chio : nam inter Chium et Coum media est Samos. — *Rhodium.* Nota et celestis insula. — *Potium.* Est civitas in continenti Lycie, æque provincie metropolis.

2. *In Phœnicem.* Est Syriae regio, cujus metropolis erat Tyrus, quo navis cursum intendebat.

3. *Cum apparuissemus autem Cypro.* Cum copiosis nobis aperiri et apparere Cyprum. Italiae diciuntur : *Aerodo scoperta insula di Cipro* ; que phœnix ærae respondet græco, ἀνὰ πύργου τῆς ἑνὸς Κίπρου.

4. *Discipulis.* Christianis. — *Per spiritum.* Propheticum. — *Ne ascendetis Jerusalem.* Momentis et orantes ne se in apertum vite periculum daret.

5. *Foras civitatem.* Extra civitatem. — *Positis genibus in litore.* Vide dicta superiorum capite, n. 26.

6. *In sua.* Ad domos suas.

7. *Ptolemaidam.* Olim dicebatur Acco, Jud., I, n. 31 ; postea a quodam Ptolemæo Ægypti regis dicta est Ptolemaïda sive Ptolemaida. Distat a Tyrigitria duobus milliaribus, in tribus tribus hæc.

8. *Cæsaream.* Palestine, que prius dicebatur Tarris Stratonis. — *Philippus evangelista.* Non quod scripsit, sed quod predicavi Evangelium. Erat hic unus et septem diaconis, supra, cap. 5.

9. *Virgines prophetantes.* Virginitatis enim premium est sapientia et prophetia, ait Eusebionis.

10. *Agabus.* Hic est propheta qui famem sub Claudio imperatore prædixit, c. 11, n. 28.

11. *Attigens sibi pedes et manus.* Immutatus est Agabus hæc in re antiquos prophetas, qui non verbis tantum, sed factis etiam imitacionibus, ut Isaias, c. 29, Jeremias, c. 13 et 27, et

2. Et cum invenissemus navem transfretantem in Phœnicem, ascendentes navigavimus.

3. Cum apparuissemus autem Cypro, reliquentes eam ad sinistram, navigavimus in Syriam, et venimus Tyrum ; ibi enim navis expositura erat onus.

4. Invenitis autem discipulis, manus illis ibiibus septem ; qui Pauli dicebant per Spiritum non ascenderet Jerusalem.

5. Et expletis diebus, profecti ibimus, deducentes nos omnibus cum auxoriis et filiis usque foras civitatem ; et positis genibus in litore, oravimus.

6. Et cum valefocissemus inveniri, ascendimus navem ; illi autem redierunt in sua.

7. Nos vero, navigatione expleta, a Tyro descendimus Ptolemaidam ; et salutatis fratribus, manibus dæ una apud illos.

8. Alia autem die profecti, venimus Cæsaream ; et intrantes domum Philippi evangeliste, qui erat unus de septem, mansimus apud eum. [a Sup. 6. 5. et 8. 5.]

9. Huic autem erant quatuor filii virgines prophetantes.

10. Et cum moraremur per dies aliquot, supervenit quidam a Judæa propheta, nomine Agabus.

11. Is cum venisset ad nos, tulit zonam Pauli ; et alligans sibi pedes et

manus, dixit : Hæc dicit spiritus sanctus : Virum, cujus est zoma hæc, sic alligabunt in Jerusalem Judæi, et tradent in manus Gentium.

12. Quod cum audissemus, rogabamus nos et qui loci illius erant, non ire ad Jerusalem.

13. Tunc respondit Paulus, et dixit : Quid facitis stentes et affligentes cor meum ? Ego enim non solum alligari, sed et mori in Jerusalem paratus sum propter nomen Domini Jesu.

14. Et cum ei suadere non possemus, quævimus, dicentes : Domini voluntas fiat.

15. Post dies autem istos preparati, ascendebamus in Jerusalem.

16. Venerunt autem et ex discipulis a Cæsarea nobiscum, adductos secum apud quem hospitaremur Mnasonem quendam Cyprum, antiquum discipulum.

17. Et cum venissemus Jerusalem, libenter exeperunt nos fratres.

18. Sequenti autem die introbat Paulus Mnasonem ad Jacobum ; omnesque collecti sunt seniores.

19. Quos cum salutasset, narrabat, per singula, que Deus fecisset in genibus pro ministerio ipsius.

20. At illi cum audissent, magnificabant Deum, dixeruntque ei : Vides, frater, quod millia sunt in Judæis, qui crediderunt, et omnes æmulatores sunt legis.

16. *Mnasonem quendam Cyprum.* Ce Mnason était-il un des soixante-douze disciples ? c'est ce qu'on ne peut affirmer. Comme il était de l'île de Chypre, il avait été probablement un des chrétiens que Paul et Barnabé avaient convertis, dans la mission qu'ils avaient faite dans cette île. Il avait une maison à Jérusalem, et il fut assez heureux pour donner l'hospitalité à saint Paul.

18. *Ad Jacobum.* Paul se rendit chez Jacques, qui était évêque de Jérusalem, et il trouva réunis chez lui les anciens, c'est-à-dire les prêtres du second ordre qui représentaient le clergé de Jérusalem.

20. *Æmulatores sunt legis.* Ces Juifs convertis étaient venus en très-grand nombre à Jérusalem, à l'occasion des fêtes de Pâques et de la Pentecôte, et ils avaient dénigrés par la même de leur attachement à la loi. Saint Jacques, comme évêque de Jérusalem, et avec lui tous ses prêtres, sont d'avis qu'on ménage ce sentiment, et que Paul leur prouve qu'il n'est pas l'ennemi de la loi. L'Apôtre des Gentils ne condamnant pas on effet les observances de la loi mosaïque, seulement il disait aux païens ce que saint Jacques admet comme lui, c'est que, pour les Gentils qui se convertissaient au christianisme, ces observances n'étaient pas obligatoires.

illi, ut res vias, perasserit nova, et altius infingeretur animo, et ad investigandum prophetie significacionem magis enclaret. — *In manus gentium.* Tribuno et presidii romano, ac tandem fero Neroni.

12. *Qui loci illius erant.* Christiani Cæsareæ habitantes.

13. *Affligentes cor meum.* Qui in propriis tentationibus non patiebatur, debebat gratia amore, que videbatur dicere, manes, et locis se conseruabatur ab ipis, quæ consenti cum periculis, que prædicabatur, esse officii, inquit Chrysostomus.

14. *Suadere.* Persuadere.

15. *Preparati.* Antea præparati, sublevis sarcinis.

16. *Apud quem hospitaremur.* Jerusalem.

18. *Introbat Paulus nobiscum ad Jacobum.* Detulit, inquit Chrysostomus, dignitatis episcopali quæ Jacobus præter Dominum Jerusalem gerit et civium sanctitatis et civitatis sua pollebat. — *Collecti sunt seniores.* Hæc præterea vel sacri majores ministri, vel natu grandiores, vel in discipulatu antiquiores. Primum maxime ac proprio.

20. *Qui millia sunt in Judæis, qui crediderunt.* In greco est μυρία; μύρια autem continet decem millia ; sed hic confusè sumitur, significato multa millia. — *Æmulatores sunt legis.* Invidiosi, studiosi sectatores. — *Legis.* Mosaicæ, quasi dicant : Venerunt ne illa per te et prædicacionem tuam aboleretur.

dit : Voici ce que dit le Saint-Esprit : L'homme à qui est cette ceinture sera lié de cette sorte par les Juifs dans Jérusalem ; et ils le livreront entre les mains des Gentils.

12. Ayant entendu cette parole, nous le priâmes, nous et tous ceux de ce lieu-là, de ne point aller à Jérusalem.

13. Mais Paul répondit : Que faites-vous de pleurer ainsi et de m'atténuer le cœur ? Je suis tout prêt à souffrir à Jérusalem, non-seulement la prison, mais la mort même pour le nom du Seigneur Jésus.

14. Et quand nous vîmes que nous ne pouvions le persuader, nous ne le pressâmes pas davantage ; mais nous dûmes : Que la volonté du Seigneur soit faite.

15. Ces jours étant passés, nous nous disposâmes à partir, et nous allâmes à Jérusalem.

16. Quelques-uns des disciples de la ville de Césarée vinrent aussi avec nous, emmenant avec eux un ancien disciple nommé Mnason, originaire de Chypre, chez qui nous devions loger.

17. Quand nous fûmes arrivés à Jérusalem, les frères nous reçurent avec joie.

18. Et le lendemain, nous allâmes avec Paul visiter Jacques, chez lequel tous les prêtres s'assembleront.

19. Après les avoir salués, il leur raconta en détail tout ce que Dieu avait fait par son ministère parmi les Gentils.

20. Et eux ayant entendu toutes ces choses, en glorifièrent Dieu, et lui dirent : Vous voyez, notre frère, combien de milliers de Juifs ont cru ; et cependant ils sont encore tous zélés pour les observations de la loi.



33. Lorsque Paul fut sur les degrés, il saluta que les soldats le portassent, pour le garantir de la violence du peuple.

36. Car il était suivi d'une grande multitude de peuple qui criait : Faites-le mourir.

37. Paul étant sur le point d'entrer dans la citadelle, dit au tribun : Puis-je prendre la liberté de vous dire quelque chose? Le tribun, lui dit : Vous savez parler grec?

38. N'êtes-vous point cet Égyptien qui, ces jours passés, se souleva et mena au désert avec lui quatre mille brigands?

39. Paul lui répondit : Je vous assure que je suis Juif et citoyen de Tarse, ville de Cilicie assez célèbre. Au reste je vous prie de me permettre de parler au peuple.

40. Le tribun le lui ayant permis, Paul se tenant debout sur les degrés, fit signe de la main au peuple : et après qu'on eût fait un grand silence, il parla de la sorte en langue hébraïque :

### CHAPITRE XXII.

Discours de saint Paul aux Juifs. Le tribun veut le faire battre de verges. Paul se déclare citoyen romain.

1. Mes frères et mes pères, je vous prie de vouloir écouter ce que j'ai à vous dire maintenant pour ma justification.

2. Quand ils entendirent qu'il leur parlait en langue hébraïque, ils écoutèrent avec encore plus de silence.

3. Et il leur dit : Pour ce qui regarde ma

35. *Cum venisset ad gradus.* On monta à la tour Antonia par un escalier de 50 coudées (Cf. Joseph, *Bell. Judaic.*, V, 8. M. de Vogüé; *Le temple de Jerusalem*, pag. 52, pl. XV et XVI).

38. *Nomme tu es Ægyptius.* On a prétendu que ces paroles du livre des Actes, ne concordent pas avec Joseph. Mais cet historien a fait de cet événement deux récits : l'un dans la *Guerre des Juifs* (II, XIII, 5), et l'autre dans les *Antiquités* (XX, VIII, 6). Mais ces deux récits diffèrent plus entre eux, que ce dernier ne diffère du livre des Actes. Et en étudiant attentivement ces deux récits de part et d'autre sous leurs apparences que réelles, et ces textes, on voit que les divergences de part et d'autre sont plus apparentes que réelles, et que tout peut se concilier en supposant que parmi ceux qui suivirent cet imposteur, il n'y en eut que 4 ou 5,000 hommes armés qu'attaqua Claudius Felix, le procureur de la Judée.

39. *Citizens romaines.* Ce mot latinique que Tarse était une ville municipale, et qu'à ce titre elle jouissait du droit de bourgeoisie romaine, de même que les colonies : mais les villes municipales n'étaient pas assujetties aux lois romaines comme ces dernières.

Cap. XXII. — 3. *Brudius iuxta veritatem.* Gamaliel jouissait à bon droit d'une grande réputation parmi les Juifs. La doctrine prônée à son école ne pouvait donc être suspecte. Il et toutes les tentatives. *Secundum certissimum sectam nostram religionis etiam phariseorum* (Act., XXVI, 5). Et dans son Église, au Galatas, il dit : *Abundantius amulatore existens patrum nostrorum traditionem* (Galat., I, 14).

35. *Ad gradus.* Quibus ascendebatur in arcem Antoniam.

36. *Tolle eum.* Tolle eum de vita : tolle de medio, interficiendo, extremo supplicio afficiendo. Sic clamavit Judæi contra Christum, Joan., c. 10, n. 15.

37. *Si loquitur.* An loquitur hebreæ? — *Græce nostis?* Quasi dicit : Loquitur, si græce nosti : ego enim hebraicecum vel syriacum vestram linguam non intelligo.

38. *Nomme tu es Ægyptius?* De hoc Ægyptio narrat Joseph., lib. 20 Antiqu., c. 20, am turbans Jerusalem, et vatem se professum; mansisse plerumque in montem Olivæ ascendere, se ex illo loco jussurum ut urbis moenia caderent. Felix videtur in seductum verbum invasit cum milibus, et quadringentis occidit. Ægyptius pugna elapsus disparuit. Accidit hoc anno 18 Claudii imperatoris, hoc est, trionio antequam hinc circa Pantium fierent Jerusalem. — *Quatuor milia.* Tot initio educavit ex Ægypto; sed, ut fit, afflicte turba preclonum, numerus excrevit ad triginta milia, et Josephus citatus narrat.

39. *Tarsus Cilicæ.* Adilic Cilicæ, quæ est alia Tarsus in Bithynia. — *Municipes.* Hebæci, civici.

Cap. XXII. — 1. *Viri fratres, et patres.* Simili exordio usas est sanctus Stephanus, supra c. 7, n. 2. Vide ibi dicta.

3. *Secus pedes Gamaliel.* Discipulus Gamaliel; discipulorum enim est stare vel sedere ad pedes magistri. Sic Machabæus, Luc., 10, 39, sedens secus pedes Domini, audiebat verbum illius. — *Amulator legis.* Zelator legis.

35. Et cum venisset ad gradus, contigit ut portaretur a milibus propter vim populi.

36. Sequatur enim multitudo populi, clamans : Tolle eum.

37. Et cum cepisset induci in castra Paulus, dicit tribuno : Si licet mihi loqui aliquid ad te? Qui dixit : Græce nosti?

38. Nonne tu es Ægyptius, qui ante hos dies tumultum concitasti, et eduxisti in desertum quatuor milia virorum sicariorum?

39. Et dicit ad eum Paulus : Ego homo sum judæus, a Tarsus Cilicæ, non ignote civitatis, municipis. Rogo autem te, permittit mihi loqui ad populum.

40. Et cum ille permisisset, Paulus stans in gradibus, amittit manu ad plebem, et magno silentio facto, allocutus est linguâ hebræâ, dicens :

natus in Tarsus Cilicia, nutritus autem in ista civitate, secus pedes Gamaliel eruditus iuxta veritatem patrum legis, amulator legis, sicut et vos omnes estis hodie;

4. Qui hanc viam persecutus sum usque ad mortem, aligans et tradens in custodias viros ac mulieres. [A Sup. 8. 3.]

5. Sicut princeps sacerdotum mihi testimonium reddidit, et omnes majores natu, a quibus et epistolâ accipiens. ad fratres Damascus pergebam, ut adducerem inde viros in Jerusalem ut puniretur. [A Sup. 9. 2.]

6. Factum est autem, cum te, et appropriante Damasco media die, subito de caelo circumfuisset me lux copiosa :

7. Et decidens in terram, audivi vocem dicentem mihi : Saule, Saule, quid vis persequeris?

8. Ego autem respondi : Quis es, Domine? Histricus ad me : Ego sum Jesus Nazarenus, quem tu persequeris.

9. Et qui mecum erant, lumen quidem viderunt, vocem autem non audierunt ejus qui loquebatur mecum.

10. Et dixi : Quid fecimus, Domine? Dominus autem dixit ad me : Surge, viam dæmascum, et ibi tibi dicetur de omnibus que te oportet facere.

11. Et cum non viderem præ claritate luminis illius, ad manum deductus a comitibus, veni Damascum.

12. Ananias autem quidam, vir secundum legem, testimonium habens ab omnibus cohabitantibus Judæis,

13. Veniens ad me et astans, dixit mihi : Saule, frater, respice. Ego eundem horum respexi in eum.

14. At ille dixit : Deus patrum nostrorum præordinavit te, ut cognosceres voluntatem ejus, et videres Justum, et audires vocem ex ore ejus :

15. Quia eris testis illius ad omnes homines, eorum que vidisti et audisti.

16. Et nunc dixi moraris? Exurge, et baptizare, et ablue peccata tua, invocato nomine ipsius.

6. *Media die.* Saint Paul raconte ici lui-même le miracle de sa conversion. Son récit s'accorde parfaitement avec celui qu'en a fait saint Luc (cap. IX). Seulement il ajoute quelques circonstances. Ainsi, il nous donne l'heure à laquelle l'apparition a eu lieu, ce qu'on ne trouve pas dans le récit de saint Luc. Il signale cette circonstance, sans faire comprendre aux Juifs que cela s'est passé le plein jour, et qu'il n'a pu être victime d'une hallucination.

4. *Hanc viam.* Hoc vivendi institutum et morem, id est, christianismum. — *Persecutus sum usque ad mortem.* Morti tradens Stephanum, et alios ad mortem quærens.

5. *Sicut princeps sacerdotum mihi testimonium reddidit.* Videtur sorsasse D. Paulus patentes litteras, olim sibi a pontifice traditas, aliquando, ut unus accedit, suis fratres, nimirum ad probandum quo zelo legis, cum Christianum ignoraret, duceretur. — *Ad fratres.* Judæos, qui erant Damasci.

6. *Factum est autem.* Vide supra, c. 9, ubi hæc historia narratur et explicatur.

12. *Vir secundum legem.* Syrus, justus in lege, religiosus legis observator.

13. *Respice.* Respice vivum, aperis oculos me intueri.

14. *Præordinavit te.* Designavit, elegit te. — *Et videres justum.* Christum, qui est justus anonomasticus.

16. *Ablue peccata tua.* Per baptismum. — *Invocato nomine ipsius.* Per orationem.

personne, je suis Juif, né à Tarse en Cilicie; j'ai été élevé en cette ville aux pieds de Gamaliel, et instruit par lui dans la manière la plus exacte d'observer la loi de nos pères, étant zélé pour la loi, comme vous l'êtes encore tous aujourd'hui.

4. C'est moi qui ai persécuté, même jusqu'à la mort, ceux de cette secte, et les chargeai de chaînes, hommes et femmes, et les metant en prison.

5. Comme le grand prêtre m'en est témoin avec tous les anciens. Ayant même pris d'eux des lettres pour les frères de Damas, j'y allai dans le dessein d'amener aussi prisonniers à Jérusalem ceux qui étaient là, afin qu'ils fussent punis.

6. Mais il arriva que comme j'étais en chemin, et que j'approchais de Damas vers l'heure de midi, je fus environné tout d'un coup d'une grande lumière qui venait du ciel :

7. Et j'étais tombé par terre, j'entendis une voix qui me disait : Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu?

8. Je répondis : Quels es, Seigneur? Je suis, me dit-il, Jésus de Nazareth que vous persécutez.

9. Ceux qui étaient avec moi virent bien la lumière; mais ils n'entendirent point la voix de celui qui me parlait.

10. Alors je dis : Seigneur, que ferai-je? Et le Seigneur me répondit : Levez-vous, et allez à Damas; et on vous dira là tout ce que vous devez faire.

11. Et comme le grand éclat de cette lumière m'avait ôté l'usage de la vue, ceux qui étaient avec moi me prirent par la main, et me menèrent à Damas.

12. Or il y avait à Damas un homme pieux, secondum legem, nommé Ananie, à la vertu duquel tous les Juifs qui y demeuraient rendaient témoignage.

13. Il vint me trouver; et s'approchant de moi, il me dit : Mon frère Saul, recouvre la vue. Au même instant je le regardai.

14. Il me dit ensuite : Le Dieu de nos pères vous a prédestiné pour connaître sa volonté, pour voir le juste, et pour entendre les paroles de sa bouche.

15. Car vous lui rendrez témoignage devant tous les hommes de ce que vous avez vu et entendu.

16. Qu'attendez-vous donc? Levez-vous, et recevez le baptême; et lavez vos péchés invoquant le nom du Seigneur.







22. Le tribun ayant entendu cela, renvoya le jeune homme, et lui défendit de découvrir à personne qu'il lui eût donné cet avis.

23. Et ayant appelé deux centeniers, il leur dit : Tenez prêts, dès la troisième heure de la nuit, deux cents soldats, soixante-dix cavaliers, et deux cents lances, pour aller jusqu'à Césarée.

24. Il leur ordonna aussi d'avoir des chevaux pour monter Paul, et le mener sûrement au gouverneur Félix.

25. Car il eut peur que les Juifs ne l'enlevassent, et ne le tuassent; et qu'après cela on ne l'accusât d'avoir reçu de l'argent pour le leur lier.

26. Il écrivit en même temps à Félix, en ces termes : CLAUDIUS LYSIAS, au très-excellent gouverneur Félix, salut :

27. Les Juifs s'étaient saisis de cet homme, et étant sur le point de le tuer, j'y arrivai avec des soldats et le tirai de leurs mains, ayant su qu'il était citoyen romain.

28. Et voulant savoir de quel crime ils l'accusaient, je le leur menai en leur conseil.

29. Je trouvai qu'il n'était accusé que de certaines choses qui regardent leur loi, sans qu'il y eût en lui aucun crime qui fût digne de mort ou de prison.

30. Et sur l'avis qu'on m'a donné d'une entreprise que les Juifs avaient formée pour le tuer, je vous l'ai envoyé; ayant aussi commandé à ses accusateurs d'aller proposer devant vous ce qu'ils ont à dire contre lui. Adieu.

31. Les soldats donc, qui exécuter l'ordre qu'ils avaient reçu, prirent Paul avec eux et le menèrent la nuit à Antipatrie.

32. Et le lendemain ils s'en retournèrent à la forteresse, ayant laissé entre les mains des cavaliers,

22. Tribunus igitur dimisit adolescentem, precipiens ne cui loqueretur quoniam hac nota sibi fecisset.

23. Et vocatis duobus centenariis, dixit illis : Parate milites ducentos, ut cum nocte Cesararem, et equites septuaginta, et lancearios ducentos, a tertia hora noctis :

24. Et jumentis paratis, ut imponentes Paulum, salvum perducerent ad Governatorem Felixem :

25. Timuit enim ne forte raperent eum Judei, et occiderent, et ipse postea calumniarum suscineret, tanquam accepturus pecuniam :

26. Scribens epistolam continentem hæc : CLAUDIUS LYSIAS optimo præsidi Felici, salutem.

27. Virum hunc comprehensum a Judeis, et incipientem interficere ab eis, superveniens cum exercitu eripui, eo quod quia Romanus esset.

28. Volensque scire causam quam obiciebant illi, deduxi eum in concilium eorum.

29. Quem inveni accusari de questionibus legis isorum, nihil vero dignum morte aut vinculis habentem criminis.

30. Et cum mihi perlatum esset de insidiis quas paraverant illi, misi eum ad te, denuntiatis et accusatoribus tui acti apud te. Vale.

31. Milites ergo, secundum præceptum sibi, assumptes Paulum, duxerunt per noctem in Antipatriam.

32. Et postera die dimissis equitibus et cum eo reversi, reversi sunt ad castra.

22. *Tribunus igitur dimisit adolescentem.* Le tribun fut ici loyalement son devoir. « Pout-être, dit le docteur Sepp, sa rapelle-t-il en cette conjoncture que son prédécesseur Celer avait été déshonoré peu de temps auparavant, et rapéché à Rome, avec le préteur Cumanus, pour avoir dépassé la limite de son droit, dans la dernière querelle entre les Samaritains et les Juifs (*Vie de Notre-Seigneur Jésus-Christ*, tom. II, pag. 349).

24. *Ad Felitem præsidem.* Félix était un affranchi de Claude et le frère de Pallas, le favori de Néron. Il avait été procureur de Judée l'an 52. Il y avait environ 6 ans qu'il exerçait cette charge.

31. *In Antipatriam.* Antipatri ou Antipatrie, était une ville située sur la route de Jérusalem à Césarée, entre Joppo et cette dernière ville. Elle était à 42 milles romains de Jérusalem, et à 26 de Césarée. Tout en partant à 9 heures du soir, comme il est dit versat 23, il ne parut arriver à Antipatrie que le lendemain à midi. Cette ville avait été bâtie par Hérode le Grand, qui l'avait dédiée à la mémoire d'Antipater son père.

23. *Milites ducentos.* Tam hi qui ducuntur milites, quam lancearii, pedites erant: nam utriusque ab equitibus septuaginta distinguuntur. Lancearii hastis erant instructi, reliqui ducenti milites alii armis, quibus pedibus pugnare nos erat. — *Tertia hora noctis.* Ut tertia hora noctis exacta, i. e. incipiant, et Paulum Cesararem usque secum deducant.

24. *Ad Felitem præsidem.* Hic Felix promoveus fuit Antonius, et a Claudio imperatore missus eum in Judæam procurator, ut docet Josephus, lib. 20 Antiqu., c. 5.

25. *Tanquam accepturus pecuniam.* Sollicito a Judeis, permittisset ab eis occidi Paulum.

26. *Claudius Lysias.* Nomen est tribuni. — *Optimo.* Kεριστιο, quod veri etiam potest, potentissimo, vel præstantissimo. Erat titulus quo ordinario præses solebat appellari, ut etiam nunc pro variate dignitate varii etiam tituli adhibebant ab his qui principes aut magistratus alloquuntur, aut ad eos scribunt.

27. *Incipientem interficere ab eis.* Μειλιζον ἀναγκάσθην, versantem in periculo ne interficeretur. — *Cum exercitu.* Cum militibus suis.

30. *Dicant apud te.* Contra Paulum si in accusatione velint pergere.

31. *Duxerunt per noctem in Antipatriam.* Non ita tamen ut de nocte eo pervenerint; nam distabat Jerusalem septuaginta milibus, hoc est, mille septuaginta horarum.

32. *Reversi sunt ad castra.* Tam enim Paulus tuto loco esse constitutus, idcirco relictus pedibus minus necessari et ad iter agendum magis impediti.

33. Qui cum venissent Cesararem, et tradidissent epistolam præsidi, steterunt ante illum et Paulum.

34. Cum legisset autem, et interrogasset de quo provincia esset; et cognoscens quia de Cilicia,

35. Audiam le, inquit, cum accusatoribus tui venisti. In prætorio Hærodis custodiri eum.

33. Qui ént arrivés à Césarée, rendirent la lettre au gouverneur et lui présentèrent Paul.

34. Le gouverneur l'ayant lu s'enquit de quelle province était Paul; et ayant appris qu'il était de Cilicie.

35. Il lui dit : Je vous entendrai quand vos accusateurs seront venus. Et il commanda qu'on le gardât au palais d'Hérode.

## CHAPITRE XXIV.

### Procès et captivité de saint Paul à Césarée.

1. Post quinque autem dies descendit princeps sacerdotum, Ananias, cum senioribus quibusdam, et Tertullo quodam oratore, qui adierunt presidium adversus Paulum.

2. Et cito Paulo cepit accusare Tertullus, dicens : Cum in multa pace agamus per te, et multa corrigantur per tuam providentiam :

3. Semper et ubique suscipimus, optime Felix, cum omni gratiarum actione.

4. Ne diutius autem te protraham, oro, breviter audias nos pro tua clementia.

5. Invenimus hunc hominem pestiferum, et concitantem seditiones omnibus Judæis in universo orbe, et antecorem seditionis sectæ Nazarenorum ;

1. Cinq jours après, Ananie, grand-prêtre, descendit à Césarée, avec quelques sénateurs juifs, et un certain orateur nommé Tertulle, qui se rendirent accusateurs de Paul devant le gouverneur.

2. Et Paul ayant été appelé, Tertulle commença à l'accuser en ces termes : Comme c'est par vous, très-excellent Felix, que nous jouissons d'une profonde paix, et que plusieurs choses utiles à ce peuple ont été établies par votre sage prévoyance.

3. Nous le ressentons en tout temps et en tous lieux, et nous vous remercions toute sorte d'actions de grâces.

4. Mais pour ne vous point arrêter plus longtemps, je vous prie d'écouter avec votre équité ordinaire ce que nous avons à vous dire en peu de paroles.

5. Nous avons trouvé cet homme qui est une peste publique, qui met dans tout l'univers la division et le trouble parmi tous les Juifs, et qui est le chef de la secte séditieuse des nazaréens.

35. *In prætorio Hærodis.* Le préteur tenait sans doute au palais où le procureur avait sa résidence. La prison formait une des dépendances du prétoire, et c'est là que saint Paul dut attendre l'arrivée de ses accusateurs. Le droit romain ne permettait pas de faire battre de verges un citoyen romain avant l'instruction du procès, mais il autorisait l'application de la custodia militaris pendant l'instruction, et c'est l'état où se trouva saint Paul depuis qu'il eut fait connaître à Lysias ce qu'il était.

Cap. XXIV. — 2. *Cepit accusare Tertullus.* Ce nom est romain. C'était sans doute un des ses avocats. Comme on le trouvait dans toutes les provinces, et qu'on employait pour plaider les grandes causes, parce qu'ils connaissaient le droit romain et la langue latine. — *Omni in multa pace.* Il débute par une exorde insinuant. Mais ces flatteries n'étaient que des menaces. On ne pouvait pas dire que les Juifs jouissaient d'une paix profonde, puisqu'il y avait tous les jours des émeutes dans les rues de Jérusalem, et que les routes étaient infestées de brigands. Au lieu d'avoir paisés ces révoltes, Tacite nous dit que Félix les excita plutôt (Annal., XIII, 54). Loin d'avoir réformé les abus, il avait commis tant de forfaits, que, d'après Josephus, il n'est pas plus tôt quitté la Judée, que des accusations de tout genre s'élevèrent contre lui à Rome (Antiqu., XXVIII, 9).

5. *Nazarenorum.* Les Juifs donnent encore ce nom aux chrétiens, par allusion à la petite ville de Nazareth où Jésus a été élevé. Les patens donnaient par mépris aux premiers chrétiens, le nom de Galiléens.

35. *In prætorio Hærodis.* Prætorium erat ipsam palatium in quo præses habitabat, quod olim ab Hærodo fuerat edificatum.

Cap. XXIV. — 1. *Post quinque autem dies.* Ad appulsi Pauli Cesararem. — *Tertullo quodam oratore.* Quomodo Ananias quasi advocatum sum assumpti, vel ut dicitur facultatem, vel quia lingue latine peritus erat, quam Ananias ignorabat.

2. *Cito Paulo.* Mo enim fuit Romanorum, ut dicitur c. sequenti, n. 16, ut nihil demonstrari, priusquam in qui accusator, præsentibus habet accusatores, locumque defendendi accipiat ad obtinenda crimina. — *Cum in multa pace agimus per te.* Adulatoria oratio.

3. *Suscipimus.* Αποδεχόμεθα, amplectimur scilicet tam providentiam, comprobamus, admiramur, suscipimus, ut aliqui scripsisse putant, latinum interpretem — *Optime.* Κεριστιο; vide dicta cap. superiore, n. 26.

4. *Pro tua clementia.* Εμεταξω, manusdolone, equitate, lenitate, modestia, facilitate, patientia.

5. *Antecorem.* Ηπεροχρησθη, antequam, et primum promotorum et defensorum. — *Seditionis sectæ nazarenorum.* Hujus sectæ nazarenorum, sive christianorum, ubique seditiones et turbas commovet.

6. Qui à même tenté de profaner le temple : de sorte que nous eussions saisis de lui, et le voulions juger selon notre loi.

7. Mais le tribun Lysias étant survenu, nous l'arrachâ d'entre les mains avec grande violence.

8. Ordonnant que ses accusateurs viendraient comparaître devant vous. Et vous pourrez vous-même, en l'interrogeant, reconnaître la vérité des choses dont nous l'accusons.

9. Les Juifs ajoutèrent que tout cela était véritable.

10. Mais le gouverneur ayant fait signe à Paul de parler, il le fit de cette sorte : J'entreprendrai avec d'autant plus de confiance de me justifier devant vous, que je sais qu'il y a plusieurs années que vous gouvernez cette province.

11. Car il vous est aisé de savoir qu'il n'y a pas plus de douze jours que je suis venu à Jérusalem pour adorer Dieu.

12. Et il s'en m'ont point trouvé disputant avec personne, ni amassant le peuple, soit dans le temple, soit dans les synagogues, soit dans la ville :

13. Et il s'en saurait prouver aucun des chefs dont ils m'accusent maintenant.

14. Il est vrai, et je le reconnais devant vous, que selon cette secte qu'ils appellent hérésie, j'ai sers le Dieu de nos pères, croyant toutes les choses qui sont écrites dans la loi et dans les prophètes.

15. Espérant en Dieu, comme ils espèrent.

16. *Ex multis annis.* Il y avait six ans qu'il était en Judée (Voyez la note sur le vers. 24 du chapitre précédent), mais il avait été auparavant 9 ans à Samarie.

17. *Non plus nisi multo dies quam duodecim.* D'après M. Crampon, on peut ainsi compter ces douze jours : 1<sup>er</sup> jour, arrivée de Paul à Jérusalem (XXI, 15-17). C'est là que se termine sa troisième mission : 2<sup>e</sup> jour, arrivée avec Jacques (XXI, 18 et suiv.) ; 3<sup>e</sup> jour ou autre, jusqu'au 6<sup>e</sup> jour de Nazareth (XXI, 27 et suiv.) ; 7<sup>e</sup> jour, émeute contre saint Paul, sa arrestation (XXI, 28) ; 8<sup>e</sup> jour, comparution devant le Sanhédrin (XXI, 40) ; 9<sup>e</sup> jour, compli contre Paul, départ pour Césarée (XXIII, 12 et suiv.) ; 10<sup>e</sup> jour, arrivée à Antipatris (XXIII, 31) et peut-être à Césarée, le 12<sup>e</sup> ou le 13<sup>e</sup> étant le jour présent (Actes des Apôtres, pag. 578-579). D'après ce calcul, il faut entendre le commencement de ce chapitre : *Post quinque autem dies* : Cinq jours après que saint Paul eût été arrêté à Jérusalem.

18. *Secundum sectam.* Tertullus avait pris ce nom en mauvaise part, mais n'avait pas encore le sens défavorable qu'il eut plus tard, surtout en matière de religion.

6. Qui etiam templum violare conatus est, quem et apprehensum volumus secundum legem nostram iudicare. 7. Superveniens autem tribunus Lysias, cum vi magna eripuit eum de manibus nostris, 8. Jubens accusatores ejus ad te venire : a quo poteris ipse iudicari, de omnibus istis cognoscere, de quibus nos accusamus eum. 9. Adjuerunt autem et Judei, dicentes hæc ita se habere. 10. Respondit autem Paulus, (nunciens sibi præsedere dicere.) Ex multis annis te esse iudicem gentium istarum, bono animo pro me satisfaciam.

11. Potes enim cognoscere quia non plus nisi multo dies, quam duodecim, ex quo ascendi adorare a in Jerusalem : [a Sup. 22. 17.] 12. Et neque in templo invenerunt me cum aliquo disputantem, aut concorsum facientem turbas, neque in synagogis, 13. Neque in civitate, neque probare possunt tibi de quibus nunc me accusant.

14. Confiteor autem hoc tibi, quod secundum sectam, quam dicunt heresim, sis deservio Patri et Deo meo, credens omnibus que in lege et prophetis scripta sunt ; 15. Spem habens in Deum, quam et

16. *Ex multis annis.* Non plus nisi multo dies quam duodecim. Quasi dicit : Centomodo ergo tam paucis diebus potui ego peregrinatus toto seditionis concitare et scelera perpetrare, quot et quanta Judei mihi objecerint ! — *Ascendi adorare.* Viri religiosi causa in Jerusalem. 17. *Secundum sectam.* Obis. Il est séctam, hoc est, institutum normamque vitæ ; hoc est, secundum christianum, quem ipsi vocant heresim, id est sectam et factionem, sed parum acceperunt. — *Deservio.* Αρξω, id est, patria colo, et adoro. — *Patri et Deo.* Πατρί Θεο, patrio Deo, quem mihi et Iudeorum patres coluerunt.

15. *Spem habens.* Sperans fore resurrectionem mortuorum ; quam et ipsi sperant.

hi ipsi expectant, resurrectionem futuram iustorum, et iniquorum.

16. In hoc et ipse studeo sine officio conscientiam habere ad Deum et ad homines semper.

17. Post annos autem plures elemosynas facturus in gentem meam veni, et oblationes, et vota.

18. a In quibus invenerunt me purificatum in templo, non cum turba, neque cum tumultu. [a Sup. 21. 26.]

19. Quidam autem ex Asia Judei, quos oportebat apud te præsto esse, et accersari si quid haberet adversum me ;

20. Aut hi ipsi dicant si quid invenerunt in me iniquitalis, cum stem in concilio.

21. Nisi de una hæc solomundo voce, qua clamavi inter eos stans : a Quoniam de resurrectione mortuorum ego iudiciorum a vobis. [a Sup. 23. 6.]

22. Distulit autem illos Felix, certissime sciens de via hæc, dicens : Cum tribunus Lysias descenderit, audiam vos.

23. Jusaque centurioni custodiendum, et habere requiri, nec quemquam de suis prohibere ministrare ei.

24. Post aliquot autem dies, veniens Felix cum Drusilla uxore sua, qui erat Judæus, vocavit Paulum, et audivit ab eo fidem, que est in Christo Jesum.

17. *Post annos plures.* Il y avait trois ou quatre ans que saint Paul était venu à Jérusalem, après sa deuxième mission. — *Elemosynas facturus.* Il parle des aumônes qu'il y apportait (I. Cor., XVI, 1 ; II. Cor., VIII, 9 ; Rom., XV, 26).

22. *Certissime sciens.* Le P. de Carrières croit pouvoir traduire comme il l'a fait d'après le texte grec. Mais la Vulgate présente un autre sens. Il faut traduire : « Felix qui était parfaitement instruit de cette religion. » En disant sans doute, « je me ménageai l'occasion d'avoir de l'argent, parce qu'il pensait que les chrétiens ne laisseraient pas ainsi saint Paul en prison. C'est ce que saint Luc indique au verset 20.

24. *Cum Drusilla uxore sua.* Elle était fille d'Hérode Agrippa, d'après Joseph, et c'est par erreur que Tacite dit qu'elle était petite-fille d'Antoine et de Cléopâtre (Hist., V, 9). Elle avait d'abord été fiancée à Epiphane, fils d'Antiochus, roi de Comagène, et elle avait épousé Arcéus ou Arsès, roi d'Émèse. Elle était censée séparée d'Arcéus, pour servir un procureur Felix (Act., XIX, VII, 3 ; et XXVII, 1 et 2).

16. *Sine officio.* Inoffensus et parum. — *Ad Deum, et ad homines.* Ut nec homines, nec Deos sectator, eam culpæ possint.

17. *Elemosynas facturus.* Adeo non sum seditiosus, ut beneficentiam et elemosynas causa faciendæ genti meæ tantum iter Jerusalem susceperim. Vide II. ad Corinth., c. 8 et 9. — *Oblationes.* In templo offerendas, ex quo probat se semper et legitime cultorem.

18. *In quibus.* Negotiis vel operibus. — *Purificatus in templo.* De hac purificatione supra, c. 21, n. 26. — *Non cum turba.* Non cietiam turbas aut tumultum facientem.

19. *Quidam autem ex Asia Judei.* Quasi dicit : Accusatores mei concitarent tumultum, non ego : illos ergo hic sistere oportere, iudicare et punire, non me, qui injuriam passus sum et plures pene lictifens accipi.

20. *Cum stem in concilio.* In hoc iudicio tui et præses. In greco est, οταρως ; quod cum sit aristici, verti potest, cum steti, aut cum starem, scilicet in concilio Jerusalemitano, la quo adducti contra Paulum, pharisei pro lii paguabant : que explicatio melius coheret cum sequentibus.

21. *Nisi de una hæc... voce.* Nisi forte me damnari vultu propterea quot in concilio dixi : *Quoniam de resurrectione, etc.*

22. *Distulit autem illos Felix.* In aliud tempus iudicium differens. — *Certissime sciens de via hæc.* Cum probè esset doctus christianorum institutum nihil continere quod primariorum et præcipuis legis Moisis capitibus, et Scripturam præceptis et documentis adversaretur.

24. *Habere uxorem.* Avenæ, relaxationem, laxius haberi et mitius tractari.

24. *Cum Drusilla uxore.* Quæ erat filia Herodis Agrippæ, qui sanctum Petrum in carcere coniecit, supra, c. 12, n. 1.

eux-mêmes, que tous les hommes justes ou injustes ressusciteront un jour.

16. C'est pourquoi je travaille sans cesse à conserver ma conscience exempte de reproche devant Dieu et devant les hommes.

17. Mais après avoir été absent de Jérusalem pendant plusieurs années, j'y suis revenu pour faire des aumônes à ceux de ma nation, et rendre à Dieu mes offrandes et mes vœux.

18. Et lorsque j'étais dans ces exercices de religion, ils m'ont trouvé purifié, dans le temple, sans amas de peuple ni tumulte.

19. Or ceux qui m'y ont trouvé sont quelques Juifs d'Asie qui devaient comparaître devant vous, et se rendre mes accusateurs, s'ils avaient quelque chose à dire contre moi ;

20. Mais que ceux-ci mêmes déclarent s'ils m'ont trouvé coupable de quoi que ce soit, lorsqu'il m'a paru dans leur assemblée ;

21. Si ce n'est qu'on veuille me faire un crime de cette parole que j'ai dite hautement en leur présence : C'est à cause de la résurrection des morts que vous voulez me condamner aujourd'hui.

22. Félix voulait être encore plus exactement informé de via hæc, s'agissait, les remit à une autre fois, et leur dit : Lorsque le tribun Lysias sera venu de Jérusalem, je vous écouterai de nouveau.

23. Il commanda ensuite au centurier de garder Paul, mais en le tenant moins resserré, et sans empêcher qu'aucun des siens ne le servit.

24. Quelques jours après, Félix étant revenu à Césarée avec Drusille, sa femme, qui était Juive, fit venir Paul ; et il écouta ce qu'il lui dit de la foi en Jésus-Christ.

17. *Post annos plures.* Il y avait trois ou quatre ans que saint Paul était venu à Jérusalem, après sa deuxième mission. — *Elemosynas facturus.* Il parle des aumônes qu'il y apportait (I. Cor., XVI, 1 ; II. Cor., VIII, 9 ; Rom., XV, 26).

22. *Certissime sciens.* Le P. de Carrières croit pouvoir traduire comme il l'a fait d'après le texte grec. Mais la Vulgate présente un autre sens. Il faut traduire : « Felix qui était parfaitement instruit de cette religion. » En disant sans doute, « je me ménageai l'occasion d'avoir de l'argent, parce qu'il pensait que les chrétiens ne laisseraient pas ainsi saint Paul en prison. C'est ce que saint Luc indique au verset 20.

24. *Cum Drusilla uxore sua.* Elle était fille d'Hérode Agrippa, d'après Joseph, et c'est par erreur que Tacite dit qu'elle était petite-fille d'Antoine et de Cléopâtre (Hist., V, 9). Elle avait d'abord été fiancée à Epiphane, fils d'Antiochus, roi de Comagène, et elle avait épousé Arcéus ou Arsès, roi d'Émèse. Elle était censée séparée d'Arcéus, pour servir un procureur Felix (Act., XIX, VII, 3 ; et XXVII, 1 et 2).

16. *Sine officio.* Inoffensus et parum. — *Ad Deum, et ad homines.* Ut nec homines, nec Deos sectator, eam culpæ possint.

17. *Elemosynas facturus.* Adeo non sum seditiosus, ut beneficentiam et elemosynas causa faciendæ genti meæ tantum iter Jerusalem susceperim. Vide II. ad Corinth., c. 8 et 9. — *Oblationes.* In templo offerendas, ex quo probat se semper et legitime cultorem.

18. *In quibus.* Negotiis vel operibus. — *Purificatus in templo.* De hac purificatione supra, c. 21, n. 26. — *Non cum turba.* Non cietiam turbas aut tumultum facientem.

19. *Quidam autem ex Asia Judei.* Quasi dicit : Accusatores mei concitarent tumultum, non ego : illos ergo hic sistere oportere, iudicare et punire, non me, qui injuriam passus sum et plures pene lictifens accipi.

20. *Cum stem in concilio.* In hoc iudicio tui et præses. In greco est, οταρως ; quod cum sit aristici, verti potest, cum steti, aut cum starem, scilicet in concilio Jerusalemitano, la quo adducti contra Paulum, pharisei pro lii paguabant : que explicatio melius coheret cum sequentibus.

21. *Nisi de una hæc... voce.* Nisi forte me damnari vultu propterea quot in concilio dixi : *Quoniam de resurrectione, etc.*

22. *Distulit autem illos Felix.* In aliud tempus iudicium differens. — *Certissime sciens de via hæc.* Cum probè esset doctus christianorum institutum nihil continere quod primariorum et præcipuis legis Moisis capitibus, et Scripturam præceptis et documentis adversaretur.

24. *Habere uxorem.* Avenæ, relaxationem, laxius haberi et mitius tractari.

24. *Cum Drusilla uxore.* Quæ erat filia Herodis Agrippæ, qui sanctum Petrum in carcere coniecit, supra, c. 12, n. 1.

25. Mais comme Paul lui parlait de la justice, de la chasteté et du jugement à venir, Félix en fut effrayé, et lui dit : *C'est assez pour cette heure, retirez-vous; quand j'aurai le temps, je vous manderaï.*

26. Et parce qu'il espérait que Paul lui donnerait de l'argent, il l'envoyait quérir souvent et s'entretenait avec lui.

27. Deux ans s'étant passés, Félix eut pour successeur Porcius Festus; et voulant obliger les Juifs, il laissa Paul en prison.

## CHAPITRE XXV.

Saint Paul se défend devant Festus, il en appelle à César. Agrippa et Bérénice à Césarée.

1. Festus donc étant arrivé dans la province, vint trois jours après de Césarée à Jérusalem.

2. Et les princes des prêtres avec les premiers d'entre les Juifs vinrent le trouver pour accuser Paul devant lui :

3. Et lui demandaient comme une grâce qu'il le fit venir à Jérusalem, leur dessein étant de le faire assassiner par des gens qu'ils avaient disposés sur le chemin.

4. Mais Festus leur répondit que Paul était en prison à Césarée, où il irait dans peu de jours.

5. Que les principaux donc d'entre vous, leur dit-il, y viennent avec moi : et si cet homme a commis quelques crimes, qu'il l'en accuse.

25. *Tremefactus Felix.* On conçoit que l'idée du jugement ait fait trembler cet homme que Tacite nous représente comme une âme viciée et basse : *Aut regibus servitibus ingenuo avaritius* (Hist., V, 9). Il fut rappelé à Rome, où il eut à répondre à la triple accusation de péculat, de concussion, et d'abus de pouvoir (Antiq., XX, 7). Il réussit à se faire absoudre, mais il disparut de la scène des affaires, et Drusille partit avec le fils qu'elle avait eu de lui dans l'incendie du Vésuve qui engloutit Herculæum et Pompéi.

27. *Biennio expleto.* Nous admettons sur ce point l'interprétation de Baronius, qui traduit ainsi ce passage : « Les deux années écoulées par Néron pour la prorogation des pouvoirs de Félix en Judée, distinctes de celles de Pétrogus, furent aussi le temps de son départ pour Rome. Félix avait accordé une amnistie générale. C'est Joseph qui nous l'apprend (Antiq., XX, VIII, 11). Il avait cru se concilier ainsi la faveur de ses administrés, et les empêcher de l'accuser à Rome, comme ils le firent. Pour le même motif, il avait excepté Paul de cette amnistie, parce qu'il voulait plaire aux Juifs.

Car. XXV. — 1. *Festus ergo cum venisset.* Festus était de la noble famille Porcia, à laquelle appartenait Caton d'Utique. La politique du sénat envoyait souvent dans les provinces un patricien après un affranchi. L'hostilité de ce dernier envers le docteur de Naute, probablement l'estuifut trop peu de temps en Judée.

2. *Principes sacerdotum.* Le grand-prêtre était alors Ismaël, fils de Rabi; il avait succédé à Annas que nous avons vu paraître au commencement du procès de saint Paul.

25. *Tremefactus Felix.* Efficacité des sermons Paul et peccatorum suorum conscientia. — Quod nunc attinet. In presentia. Italico dilectus, per adesso.

26. *Sperans quod pecunia ei daretur.* Videatur in hac spe inductus quod proxime audierat à Paulo elemosynas allatas ab ipso in Jerusalem, et quod sciret apostolum christianis animorum clarum esse, ut pro illo liberando nulli sumptui passuri videretur. — *Propter quod et frequenter accersens eum.* Frequenter illum accerserat et alloquebatur, sperans Paulum de captivitate pecunia solvenda mitterentur Ilitarum.

27. *Biennio autem expleto.* Val à captivitate Pauli, vel à Neronis imperio, val ab inchoata Felicitis prefectura in Judæa. Hæc tres explicaciones suas habent auctoritatem et suas conjecturas quibus nituntur. — *Gratiam præstare.* Ram gratiam facere.

Car. XXV. — 3. *Postulantes gratiam.* Ut scilicet Paulum Cesarea remitteretur Ierosolymam.

4. *Servari Paulum in Cesarea.* Insuper Festus Judæorum postulatam, quod fortasse aliquid de insidiis eorum cognovisset, vel quod tribunal præsidis esset Cesareae, quo ipse præerat. — *Servari.* Ut servaretur, ut etiam aliquid vertant. — *Maturius.* Celiter suo brevi, in rebus.

5. *Potentes sunt.* Qui sine suo ac rerum suarum detrimento venire possunt. Vel, qui potentes sunt lingua, dicendi facultate pollebent.

25. Disputante autem illo de justitia, et castitate, et de judicio futuro, tremefactus Felix respondit : Quod nunc attinet, vado; tempore autem opportuno accersam te.

26. Simul et sperans quod pecunia ei daretur a Paulo, propter quod et frequenter accersens eum, loquebatur cum eo.

27. Biennio autem expleto, accepit successorem Felix Porcium Festum. Volens autem gratiam præstare Judæis Felix, reliquit Paulum vincum.

1. Festus ergo cum venisset in provinciam, post triduum ascendit Ierosolymam a Cesarea.

2. Adheruntque cum principibus sacerdotum et primis Judæorum adversus Paulum, et rogabant eum,

3. Postulantes gratiam adversus eum, ut juberet perducere eum in Jerusalem, insidias tendentes ut interficerent eum in via.

4. Festus autem respondit servari Paulum in Cesarea; se autem maturius profecturum.

5. Qui ergo in vocatis (sunt) potentes sunt, descendentes simul, si quod est in viro crimen, accusent eum.

25. *Multas et graves causas.* Illes faisaient surtout valoir devant le gouverneur romain l'accusation de lèse-majesté. C'était celle qui leur avait réussi contre Notre-Seigneur. Saint Paul y répond en disant qu'il n'en rien fait contre César.

11. *Cæsarem appellio.* C'était le droit des citoyens romains. Dans la lettre de Pline le jeune à Trajan, il dit à l'empereur qu'il a ordonné de conduire à Rome ceux qui étaient citoyens romains : *Fuerunt illi quos, quia Romanæ civitates erant, amovisti in urbem mittendos.* A la vérité, le César était Néron. Mais le rôle de l'Apôtre ne voit que le bien qu'il peut faire dans la grande ville où l'Esprit de Dieu s'apprête.

13. *Agrippa rex.* Cet Agrippa dit les Actes, était petit-fils d'Hérode le Grand, et fils d'Hérode Agrippa dont il est parlé au livre des Actes (XXI, 29). Ses états se composaient de l'Idumée, de la Trachonitide, des provinces dites de la Transjordanie, d'une partie de la haute Galilée, et d'une partie de la basse Galilée (Antiq., XX, VII, 1). Comme il était Juif d'origine, il était tout naturel que Festus lui parlât de Paul. — *Bérénice.* Bérénice était la sœur d'Agrippa. Elle avait été d'abord mariée à son oncle, le roi Hérode, roi des Juifs, et elle s'était mariée avec la mort de ce prince au roi de Cilicie, Pédonon. Mais elle l'avait quitté pour revenir à la cour de son frère. On croyait qu'elle vivait avec lui, et c'est à leur liaison criminelle que Juvenal fait allusion dans ces vers :

*Adamas notissimus, et Bérénice  
In digito factus pretorior : hunc dedit olim  
Barbarus incedat, dedit hunc Agrippa sorori.*  
(Sat., VI, 156-158).

7. *Multas et graves causas.* Aitrazara, crimina criminationum. [Quænam ea fuerint docobit Pauli responsio.]

8. *Neque in Cesarem.* Ut sidituz.

10. *Ad tribunal Cæsaris sto.* Quasi dicit : Cæsar sum tribunal, quod tu nunc ego vice occupas, o Feste, habet hic Cesarem, quæ in metropoli provinciarum, hic me iudicari oportet, non Ierosolymis. \* Val sanatus est : stire decervi ad Cesarem tribunal, vel hic Cesarem, vel Rome.

11. *Me illis donare.* Ut pro suo arbitratu in me serviant. Tacite perstrinxit præsidem quod nimis Judæis gratificandis studium illi Pauli, vel iudice Ierosolymis : hoc enim erat Judæis tractare, qui meditabatur contra illam insidias in itinere collocare. — *Cæsarem appellio.* Ad Cesarem Paulus provocat, quia præsidem in Judæos prolocum animadvertit. Præterea casione commodam capere, appellando Cesarem, sciens illi Deum veli, ideoque ipsi appellationis hujus successum curæ e cordi fore.

12. *Cum consilio locutus.* Cum suis conciliaribus. — *Ad Cesarem ibis.* Hoc fait consiliariorum assensu responsum, quod nonnulli Ierosolymam visum est, tum ut aliqua ratione satisfaceret Judæis, amandando longius Paulum, tum ut Cesarem nonnulli deferretur.

13. *Agrippa rex.* Hic Agrippa non fuit senior ille, qui ab angelo percussus interiit, c. 12; sed ejus filius, frater Drusille et Bérénice. Vide Josephum, lib. 18 Antiq., c. 7.

6. N'ayant pas demeuré à Jérusalem plus de huit ou dix jours, il s'en retourna à Césarée; et le lendemain, s'étant assis sur le tribunal, il commanda qu'on amenât Paul.

7. Et comme on l'eût amené, les Juifs qui étaient venus de Jérusalem l'environnerent, l'accusant de plusieurs grands crimes, dont ils ne pouvaient apporter aucune preuve.

8. Et Paul se défendit, en disant : Je n'ai rien fait, ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre César.

9. Mais Festus étant bien aise de favoriser les Juifs, dit à Paul : Voulez-vous venir à Jérusalem, et y être jugé devant moi sur les choses dont on vous accuse ?

10. Paul lui répondit : Me doit devant le tribunal de César; c'est là qu'il faut que je sois jugé : je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme vous-même le savez fort bien.

11. Si l'on se trouve que je leur aie fait quelque tort, ou que j'aie commis quelque crime digne de mort, je ne refuse pas de mourir. Mais s'il n'y a rien de véritable dans toutes les accusations qu'ils font contre moi, nul ne peut me livrer à eux; j'en appelle à César.

12. Alors Festus, après en avoir conféré avec son conseil, répondit : Vous en avez appelé à César, vous irez devant César.

13. Quelques jours après, le roi Agrippa et Bérénice vinrent à Césarée pour saluer Festus.

6. N'ayant pas demeuré à Jérusalem plus de huit ou dix jours, il s'en retourna à Césarée; et le lendemain, s'étant assis sur le tribunal, il commanda qu'on amenât Paul.

7. Et comme on l'eût amené, les Juifs qui étaient venus de Jérusalem l'environnerent, l'accusant de plusieurs grands crimes, dont ils ne pouvaient apporter aucune preuve.

8. Et Paul se défendit, en disant : Je n'ai rien fait, ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre César.

9. Mais Festus étant bien aise de favoriser les Juifs, dit à Paul : Voulez-vous venir à Jérusalem, et y être jugé devant moi sur les choses dont on vous accuse ?

10. Paul lui répondit : Me doit devant le tribunal de César; c'est là qu'il faut que je sois jugé : je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme vous-même le savez fort bien.

11. Si l'on se trouve que je leur aie fait quelque tort, ou que j'aie commis quelque crime digne de mort, je ne refuse pas de mourir. Mais s'il n'y a rien de véritable dans toutes les accusations qu'ils font contre moi, nul ne peut me livrer à eux; j'en appelle à César.

12. Alors Festus, après en avoir conféré avec son conseil, répondit : Vous en avez appelé à César, vous irez devant César.

13. Quelques jours après, le roi Agrippa et Bérénice vinrent à Césarée pour saluer Festus.

6. N'ayant pas demeuré à Jérusalem plus de huit ou dix jours, il s'en retourna à Césarée; et le lendemain, s'étant assis sur le tribunal, il commanda qu'on amenât Paul.

7. Et comme on l'eût amené, les Juifs qui étaient venus de Jérusalem l'environnerent, l'accusant de plusieurs grands crimes, dont ils ne pouvaient apporter aucune preuve.

8. Et Paul se défendit, en disant : Je n'ai rien fait, ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre César.

9. Mais Festus étant bien aise de favoriser les Juifs, dit à Paul : Voulez-vous venir à Jérusalem, et y être jugé devant moi sur les choses dont on vous accuse ?

10. Paul lui répondit : Me doit devant le tribunal de César; c'est là qu'il faut que je sois jugé : je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme vous-même le savez fort bien.

11. Si l'on se trouve que je leur aie fait quelque tort, ou que j'aie commis quelque crime digne de mort, je ne refuse pas de mourir. Mais s'il n'y a rien de véritable dans toutes les accusations qu'ils font contre moi, nul ne peut me livrer à eux; j'en appelle à César.

12. Alors Festus, après en avoir conféré avec son conseil, répondit : Vous en avez appelé à César, vous irez devant César.

13. Quelques jours après, le roi Agrippa et Bérénice vinrent à Césarée pour saluer Festus.